

THE WASHINGTON POST

Secret Memoir Reveals Dissent From Chinese Leader

By John Pomfret

Washington Post Staff Writer

Thursday, May 14, 2009; 7:37 AM

CHINESE TRANSLATION

华盛顿邮报专栏作家 潘文 [John Pomfret]

赵紫阳违反了共产党所信仰的主要宗旨，那就是他把心底的话给说出来了！然而我们也只能在他与世长辞的四年以后，才能听到这些他想对整个世界所说的话。

这部长达三百多页的秘密回忆录，将会在下周以英文及中文两种语言出版，正巧赶上六四天安门事件的二十周年纪念。中国共产党前总书记声称1989年五月发生在北京的解放军武力镇压行动是个错误的决定，党中央领导人应该以和平的方式来商量解决此动乱。

在赵紫阳死后才出版的这部回忆录，是他口述录制而成的。出版商将书定名为"改革历程"并将之称为中华人民共和国建立60年以来，第一次有这样高层的领导直接公开批评反对中国共产党及其系统。

在书中，赵紫阳严厉批评共产党的保守派份子因为当时错误的判断而导致1989年六月三日晚上入夜之后，发生无法挽回的流血冲突，更让数以百计的人失去了宝贵的生命。事发之后，党内几乎没有人没受到赵紫阳的严厉谴责，他也谴责被誉为领导中国经济改革开放的推手的邓小平；也怒斥国务院总理李鹏下令造成这令人痛心的惨剧；批评邓力群是强硬不肯妥协的共产党理论家；指责前副主席李先念，也包括赵紫阳的老友胡耀邦在内。引起学生抗议运动的胡耀邦则于1989年四月15日过世。

但赵紫阳的回忆录不仅止于此，他还给了更多从历史的角度来看关于中国近代的改变。他认为邓小平是经济改革的推手并将中国发展成全球经济的中心。在承认邓小平在经济上的巨大贡献的同时，赵紫阳也细细描绘邓小平的仁慈教父形象异于以往那种事必躬亲的形象。许多重要的政策，如解散人民公社、打造中国成为出口成长国的形象并成功地转变中国共产党的意识型态，使其在经济上与资本主义巧妙并存。赵紫阳其实往往才是这些政策决定的幕后推手。在中国，赵紫阳在经济改革与政治上的重要地位却因为六四天安门事件后受到软禁长达15年，而烟消云散。这本书正是试图请历史还他一个公道。

哈佛大学中国历史系的教授Roderick MacFarquhar在为这本书写序的时候表示，

「读赵紫阳那不带一丝夸耀、朴实无华的口吻所写下的回忆录，可以明显看出，在中国经济改革开放的部份，赵紫阳才是真正引领中国走向富强之路的无名英雄」。

赵紫阳在六四天安门事件时，反对武力血腥镇压学运的动人作风早已闻名于世，只可惜在其它高层人士的否决驳回下，无法达成理想。他最后一次面对大众公开发言是在武力镇压的前些天，此后便是长达16年的监禁生活，直到他于2005年去世。在这段时间，他在世界瞬间消失，从中国最突出的人物渐渐成为默默无闻的人，也逐渐在生活中被世人所遗忘。

就在他被软禁在自家居所的这这些年来，他从1999年开始与友人录制一些录音磁带。此书其中一位编者Bao Tong之子Bao Pu，提起他父亲当年在六四之后，因曾是赵紫阳的左右手而受到牵连，入狱长达六年之久。他告诉我们赵紫阳录在与命令守在他北京居所庭院的保安玩猫捉老鼠的竞赛之下，间或录制了大约30盘左右的录音。

起初，赵紫阳趁着偶尔能离开家的短暂时间录音。但这反倒增添了更多的危险，只要每次他出门回来，都会有更多公安陪同他前往。无奈之下，赵紫阳只好在家中持续进行这个计划，每回录制完毕就将之交予可以信赖的访客带离开。Bao Pu头一回得知有这些磁带的存在是在2005年一月十七号。花了长达数年的时间才能全部搜集到，并获得赵紫阳亲近人士的同意才得以出版、公诸于世。

此书的出版，可能会激怒中国共产党中那些深怕任何潜在危险会动摇党的权威与正统性的高层领导人。当赵紫阳于2005年过世之时，党中央召开了紧急会议来确保赵紫阳先生的去世消息不会引起另一波民主抗议行动或者再度引发对六四的争议。电视与广播都禁止播出关于赵先生去世的消息。新闻也只能用一句简单的"同志"在讣闻中称呼这位与世长辞的伟人。

赵紫阳回忆录的重要核心在描写邓小平这位中国对西方开放的幕后英雄。在书中，他写道，邓小平固然深信市场经济可以改变中国，却也极度反对他所谓的"中产阶级自由化"或者西潮的影响。在他的书中透露出，邓小平常提及政治的改革，但邓小平口中所谓的政治改革其实就只是如何巩固中国共产党一党独大的政权罢了！他也在书中提到邓小平扮演一个"婆婆"的角色，希望下头的人都为争取他的注意力而拼个你死我活，特别是在天安门事件上头。

中国政府对六四天安门事件的官方说法是，当时有成千上万的人聚集在天安门广场，情况变得非常混乱，因此党中央出于无奈只好使用武力镇压来驱逐人潮。然而赵紫阳在书中却提出另一种看法，他反击地说道，天安门广场的混乱完全是来

自于党内强硬派如李鹏等人的不肯妥协姿态而导致的。倘若当初能够采取对的方式来处理，也就不会造成这样令人悲恸的局面。

胡耀邦于1989年4月15日去世之后，学生们相信胡耀邦的死亡与党内保守派有关系。赵紫阳则采柔情策略，他认为如此一来，不出一个月人潮便会逐渐散去。然而在4月26号，李鹏趁赵紫阳出访北韩之际，便幕后操纵召开党中央常务委员会，并坚称抗议群众是出于反对党与反对社会主义的目的而有计划、有组织的策动这些暴动。李鹏也下令要求人民日报按此刊出新闻。

赵紫阳继续写道，李鹏认为它可以用此法吓退参与抗议的群众，但结果正好与他预期的相反，那些原本持温和立场的中立派，现在也不得不向激进派靠拢。因此在北京市内与全国各地，竟有超过一万人以上参与此抗议行动。等到赵紫阳从北韩出访回来，他试图采取和平方式与抗议群众达成协议，并开通政府与学生的沟通管道来了解彼此的诉求与如何起诉腐败的贪官污吏等。

但李鹏与其党人，有意地要阻止、延迟甚至破坏这和平谈判的过程。

赵紫阳要求会见邓小平以说服为何他们必须撤回4月26号发出的那篇新闻稿。因此于5月17日，他前往邓小平的官邸，想要私下会见邓小平。令赵紫阳惊讶的是，党中央常务委员会已经全体在场。他提出希望修改新闻稿的建议，但杨尚昆则持相反意见，主张用武力镇压。根据赵紫阳的说法，在没有任何投票的情况下，邓小平最终选择了武力镇压这个提议。

共产党中央常务委员会的五名常委到底有没有投票武力镇压，这个问题是赵紫阳这本书中和《中国「六四」真相》这本书于2001年出版关于六四的刊物中，唯一大相径庭的部份。《中国「六四」真相》中提到投票的结果是二对二，有一人弃权，因此只好交由退休的共产党领导人来决定。而赵紫阳的说法却是完全没有经过投票的程序，整个镇压的行动都是违法的。而且他再一次重申，是李鹏等的强硬派错误估计的结果，戒严令的武装行动比实际抗议的人数更多。

“一个更激烈的对抗是不可避免的，”赵紫阳写道。“在6月3日晚上，与我的家人坐在庭院，我听到密集的枪声响起。冲击世界的悲剧无法避免，终究还是发生了。

”武力镇压的20年后，赵紫阳谈着邓小平的远见是多么的了不起。一个独裁主义的国家与市场经济的结合在中国具有巨大的影响力。在天安门广场发生的悲惨事件的三年后，李鹏和保守派阻止市场改革。接着在1992年，邓小平扭转中国的进程以后，赵紫阳的所有经济举措受到人们的欢迎。1988年，国营企业占

中国经济的百分之六十。而今天，百分之六十的经济却掌握在私营企业手中。中国逐步迈向世界上最大的贸易国家之路。世界顶级的10个繁忙的货柜港中，中国占有其中4名。然而，考虑到“民主改革”的时候，仍为了加强党的统治而优先考虑。“赵紫阳的故事让我们忆起了中国的领导们对这些问题的辩论” Bao Pu 说道：“也提醒着我们，他们扮演着推动我国建设现代化的重要角色。”